

全国翻译专业资格（水平）考试指导教程

英语口语实务

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 卢红梅

(二级)

人事部

国家职业资格证书

译员身份证 职场通行证



科学出版社

www.sciencep.com

全国翻译专业资格(水平)考试指导教程

英语口语实务 (二级)

总主编 仲伟合 刘绍龙

主 编 卢红梅

科学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语译实务. 二级/仲伟合, 刘绍龙主编; 卢红梅分册主编.
—北京: 科学出版社, 2008
全国翻译专业资格(水平)考试指导教程
ISBN 978-7-03-020333-9

I. 英… II. ①仲…②刘…③卢… III. 英语-口译-资格
考核-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第201516号

责任编辑: 郝建华 宁静 / 责任校对: 赵桂芬
责任印刷: 钱玉芬 / 封面设计: 无极书装

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号
邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

新蕾印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008年4月第一版 开本: 787×1092 1/16

2008年4月第一次印刷 印张: 18 3/4

印数: 1—6 000 字数: 516 000

定价: 38.00元(含1张MP3光盘)

(如有印装质量问题, 我社负责调换(环伟))

人类跨入21世纪，科技迅猛发展，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的发展态势，这一切都要求世界各国之间进行更加紧密的交流与合作。正是这种紧密的交流与合作，蕴涵着人类对具有桥梁和纽带作用的翻译的极大依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与进步、合作与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是呈现出前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科。从2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立，到2006年广东外语外贸大学、复旦大学、河北师范大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准，再到2007年经教育部批准在全国范围内对翻译硕士专业学位（MTI, Master in Translation and Interpreting）的设立，中华大地从此便形成了翻译专业本科生、翻译硕士专业学位、翻译学硕士研究生以及翻译学博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。这一切正充分彰显出社会对翻译人才培养的积极重视以及社会对翻译人才的趋之若鹜。但尽管如此，社会上对翻译人才的需求仍有较大缺口，翻译人才在我国仍处于青黄不接的状态。为培养出更多适应社会需要的翻译人才，国家人事部隆重推出了全国翻译专业资格（水平）考试，不拘一格地选拔高素质翻译人才。

全国翻译专业资格（水平）考试是国内最具权威最具影响力的翻译专业资格认证考试，是对应试者口、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。该考试已经纳入国家职业资格证书制度，考试合格者将获得由国家人事部颁发的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书是聘

任翻译专业技术职务的必备条件之一,在全国范围内均有效。

为帮助广大参加全国翻译专业资格(水平)考试的应试者更顺利地通过考试,笔者根据自己口译教学的经验编写了《英语口语实务(二级)》一书。本书分上编、中编和下编三部分。

上编为口译常用技巧,包括五个章节,即数字口译、笔记技巧、其他应对技巧、口译记忆和口译中的理解。这些均是口译实践中非常重要的技巧或者必须注意的问题。

中编为口译实战集训,包括十二个章节,涵盖口译工作涉及到的主要专题领域,如旅游、体育、文化教育、公共卫生、金融与经济、经济论坛、外交政策、国际关系、社会热点透视、信息科技、环境保护、会议致辞等。每个单元又分三部分,第一部分为重点词汇与语句;第二部分为口译实战,其中分英汉口译和汉英口译,并在英汉口译和汉英口译之后均附有参考译文和难点解析;第三部分为口译练习,也分为英汉口译和汉英口译。

下编为英语口语二级考试大纲与英语口语实务(二级)应试技巧。

本书可用作英语专业、翻译专业以及非英语专业本科高年级学生的口译教材,可用作英语语言文学专业以及翻译学硕士研究生的口译教材,可用作翻译硕士专业学位的口译培训教材,还可用作全国各类口译培训的教学、培训和辅导教材。

在本书出版之际,我要衷心感谢广东外语外贸大学副校长、高级翻译学院第一任院长仲伟合教授对本书编写的鞭策和鼓励,感谢广东外语外贸大学高级翻译学院院长穆雷教授对本书编写所给予的关心,感谢作为本套丛书主编之一的刘绍龙教授为精心策划本套丛书而付出的各种努力和艰辛,感谢广东外语外贸大学英语教育学院前任院长李海丽老师对科研工作的大力支持和对本人的不断提携,感谢广东外语外贸大学高级翻译学院笔译系主任李明博士通读了全部书稿并对其中的勘误做了订正,感谢科学出版社领导对本书出版所给予的大力支持,感谢郝建华编辑为本书的出版而付出的辛勤汗水。最后,我还要感谢张鑫和邓婕两位女士分别向我提供的由她们自己撰写的“口译记忆”和“口译中的理解”,使得本书有了上编的第四章和上编的第五章。

学海无涯,译海无边,书中谬误之处在所难免,恳请广大译界专家学者和使用此书的读者批评指正。

卢红梅

2008年3月于广州白云山下

目 录

CONTENTS

前言

上编

口译常用技巧

- 第一章 数字口译 ····· 3
- 第二章 笔记技巧 ····· 24
- 第三章 其他应对技巧 ····· 30
- 第四章 口译记忆 ····· 36
- 第五章 口译中的理解 ····· 40

中编

口译实战集训

- 第一章 旅游 ····· 45
- 第二章 体育 ····· 62
- 第三章 文化教育 ····· 79
- 第四章 公共卫生 ····· 101
- 第五章 金融与经济 ····· 121
- 第六章 经济论坛 ····· 144
- 第七章 外交政策 ····· 166
- 第八章 国际关系 ····· 186
- 第九章 社会热点透视 ····· 208
- 第十章 信息科技 ····· 226
- 第十一章 环境保护 ····· 244
- 第十二章 会议致辞 ····· 264

下编

英语口语译二级考试大纲与英语 口译实务(二级)应试技巧

- 第一章 英语口语译二级考试大纲 ····· 289
- 第二章 英语口语译实务(二级)应试技巧 ····· 292

主要参考文献

294

上编

口译常用技巧

- 第一章 数字口译
- 第二章 笔记技巧
- 第三章 其他应对技巧
- 第四章 口译记忆
- 第五章 口译中的理解

第一章 数字口译

数字口译是经贸、商贸、科技文体类口译的重点。准确、迅速地将数字口译出来不仅对初学翻译的人来说是个考验，对口译经验丰富、口译水平高的老译员也是一个难题。究其原因，是因为英汉两种语言在数字表达上存在差异。

一、汉英数字表达的差异性

1. 计数单位不同

汉语常用“个”、“万”、“亿”作计数单位。“万”以下的数字以“个位”为单位。五位以上的整数数字，也就是说尾数含有许多个零的时候，一般都要归结为“万”位或“亿”位，不得以“十”、“百”、“千”、“十万”、“百万”、“千万”、“十亿”、“百亿”、“千亿”作为单位。英语中没有而汉语中有的单位主要是“万”和“亿”，也就是说，汉语中的“万”和“亿”在英语中没有相对应的单位。口译时，需要把汉语中的“万”和“亿”换算成“千”和“百万”来计量，即汉语中的“一万”为英语中的“ten thousand”，汉语中的“一亿”为英语中的“one hundred million”。

2. 数字倍数表达不同

汉语中有两种方法表达倍数X，一是“甲是乙的X倍”；二是“甲比乙大(X-1)倍”。英语中表达倍数也有两种方法，一是“A is X times as large as”；二是“A is X times larger than B”。英语中的这两种表达法虽然句型不同，但表达的意思却完全一样。口译时，要注意第二种句型表达上的差异，注意换算时量上的差异。

3. 数字计量单位不同

汉语中有许多数字计量单位是中国独有的传统市制计量法，比如“斤”、“亩”、“里”等，而在英语中一般使用公制的计量单位，如“gram、kilometer、hectare（克、公里、英亩）”等。除此之外，英语中还有很多使用英制的情况，如“mile、foot、inch”等。口译时，要注意这些计量单位的不同而必须做一些换算的情况。下面是一些常用的数字计量单位和符号（或缩略语）。

表示长度的:

毫米 millimeter (mm)

厘米 centimeter (cm)

分米 decimeter (dm)

米 meter (m)

公里/千米 kilometer (km)

英里 mile (mi)

英寸 inch (in)

英尺 foot (ft)

码 yard (yd)

表示重量的:

毫克 milligram (mg)

克 gram (g)

千克/公斤 kilogram (kg)

吨 ton (t)

磅 pound (lb)

斤 half a kilogram

两 fifty grams

盎司 ounce (oz)

表示面积的:

平方米 square meter (m²)

平方英尺 square foot (sqft)

平方公里 square kilometer (km²)

平方英里 square mile

公顷 hectare (ha)

英亩 acre

亩 mu (667m²)

表示体积和容积的:

立方米 cubic meter (m³)

升 liter (l)

毫升 milliliter (ml)

立方英尺 cubic foot (cuft)

品脱 pint (pt)

加仑 gallon (gl)

表示货币的:

人民币元 RMB/¥

美元 USD/\$

英镑 pound/£

港币 HKD/\$

日元 Japanese yen

表示其他计量单位的:

瓦特 watt (w)

焦耳 joule (j)

欧姆 ohm (o)

安培 ampere (A)

度 kilowatt per hour (kwh)

摄氏度 degree Celsius (°C)

华氏度 degree Fahrenheit (°F)

二、记录数字的常见方法

由于英汉两种语言计数方法具有很大的差异性,因此,译员在短时间而且压力很大的情况下,要记住并且准确无误地译出讲话人所表达的数字不是一件很容易的事情,况且数字又是听众比较关注的信息。那么,译员如何能够做到在时间短、压力大的情况下准确无误地记住数字并且准确无误地用目标语表达出来呢?下面介绍几种常见的数字的翻译方法。

1. 公式记录法

(1) 以汉语数字的关键计数点为出发点的公式

1 万= ten thousand (thousand: ,)	一万 (10 000 4个零)
10 万= one hundred thousand	十万 (100 000 5个零)
100 万= one million (million: ,,)	一百万 (1 000 000 6个零)
1000 万= ten million	一千万 (10 000 000 7个零)
1 亿= one hundred million	一亿 (100 000 000 8个零)
10 亿= one billion (billion: ,,,)	十亿 (1000 000 000 9个零)
100亿 = ten billion	一百亿 (10 000 000 000 10个零)
1000亿 = one hundred billion	一千亿 (100 000 000 000 11个零)

一兆(万亿) = one trillion

一兆(1 000 000 000 000 12个零)

(2) 以英语数字的关键计数点为出发点的公式

1 thousand=千;

1 million=百万;

1 billion=十亿;

10 thousand=万;

10 million=千万;

10 billion=百亿;

100 thousand=十万;

100 million=亿;

100 billion=千亿;

1 trillion=万亿

公式法的特点是:使用的时候转换速度快,如果平时能够经常训练,可以做到熟能生巧,不容易出差错。

2. 填空记录法

初学口译的人在练习数字口译时,可以使用填空记录法。根据英汉两种语言在数位上的差异,译员可以准备专门用于记录数字的纸张,事先在纸上标明英汉两种语言各个位数,也可以事先在笔记本的页面下端分出一块来做好“标尺”以标明英汉两种语言各个位数。具体方法如下:

b,	m,	th,
十	千百	十
亿,	亿万万,	万万千,百十个

在这个“标尺”中,清楚地表出了英、汉两种语言中的数字的位数。这样译员在听到数字后,就可以直接把每个位数填到相应的位置上。英译汉时,可以将数字填在“标尺”的上方,汉译英时,可以将数字填在“标尺”的下方,然后对照“标尺”上相应的位数的位置用另一种语言读出数字即可。如:

英译汉:

听到英语“seventy-three billion ninety-six million four hundred and twelve thousand five hundred and eleven”时,可以如下所示记录:

7	3	0	9	6	4	1	2	5	1	1
			b,	m,			th,			
百十			千百			十				
亿亿,			亿万万,			万万千,百十个				

读出汉语:“七百三十亿九千六百万四十一万二千五百一十一”

汉译英:

听到汉语:“六十亿三千三百零五万七千零三十”

b,	m,	th,
十	千百	十
亿,	亿万万,	万万千, 百十个
6	0 3 3	0 5 7 0 3 0

读出英语:“six billion thirty-three million fifty-seven thousand and thirty”

3. “点三杆四”记录法

“点三杆四法”是根据英汉两种语言数字分节方法的不同而专门设计的计数法。英语数字是三位一节，而汉语数字是四位一节。英语数字以逗点从右至左每三位一点，汉语数字则是以斜杆从右至左每四位一划。在口译数字时，可以如下这样转换。

英译汉:

- ① 听到英语:“thirty-six million seven hundred twenty-four thousand six hundred and thirty-one”
- ② 记作:“36m724th631”
- ③ 从右至左按汉语计数方式每四位划一划:“36m72/4th631”
- ④ 在每个斜线下标出汉语计数单位:“36m72/万4th631
- ⑤ 读出汉语:“三千六百七十二万四千六百三十一”

汉译英:

- ① 听到汉语:“十五亿三千六百八十七万六千三百二十一”
- ② 记作:“15亿3987万6321”
- ③ 从右至左按英语计数方式三位一点:“1, 5亿39, 87万6, 321”
- ④ 在每个逗点下方标记英文计数单位:“1, b5亿39, m87万6, th321”
- ⑤ 读出英语:“one billion five hundred thirty-nine million eight hundred seventy-six thousand three hundred and twenty-two”

4. 分节号记录法

这种记录方法特别适用于英译汉，因为英语数字表达的特点是三位一节，从千位开始每一节换一个单位，并且在书面形式上用逗号隔开。译员在听到英语数字时，可以迅速根据其节数分档，将数字放到相应的档位中，用分节号表示单位。例如：

一个分节号“,”，用来表示“千”；

二个分节号“,”，用来表示“百万”；

三个分节号“,,,”，用来表示“十亿”。

分节号可以标在数字的右下方或左上角。因此按照此方法，

four thousand two hundred可记录为“4,2”

eighty-five thousand可记录为“85,”

seven million可记录为“7,,”

one billion three hundred and twenty million 可记录为“1,,,320,,”

三、数字的口译方法

掌握了数字的记录方法，就为数字口译打下了坚实的基础。口译时，碰到数字，译员只需将数字准确地记录下来，用目标语语言将数字读出即可。但在具体的口译过程中，我们会碰到各种各样的数字，如多位整数、倍数、概数等，那么这样一些数字又该如何处理呢？下面我们介绍一些处理方法。

1. 多位整数的口译

在翻译多位整数的时候，尤其是汉译英时，我们可以利用小数点将长串复杂的数字往最大的一个有英语单位表示的单位（如million、billion）上靠拢，转化成单位较少、相对简单的数字。如：

在听到“六百七十四万两千”这个数字时，可以将小数点点在“百万”即英语“million”这个位数上，后面的数字就成了小数位。因此，这个长串复杂的汉语数字就转变成了一个较为简单的“6.742百万”的数字，即“six point seven four two million”的英语数字。再如：

在听到“四十八万”这个数字时，将小数点点在“百万”即英语“million”的位数上，这个数字即转换成“0.48百万”的数字，即“zero point four eight”的英语数字。

但是，如果数字位数太多，转化成大单位后小数就太多，这种方法就不太适用了。

2. 倍数的口译

(1) 倍数的增加

由于英汉两种语言表达方式上存在差异，在倍数表达方面恰好相差一倍。因此英译汉时，可以根据英语原文的数量译成汉语“为原有的……倍”或者是“增加到……倍”，如翻译“A is X times as large as B”时，就可以译为“A是B的X倍”。汉译英时，如果要表达“A是B的X倍”，可以译为：“A is X times as large as B”或者“A is X times larger than B”。

(2) 倍数的减少

在理解和翻译英语的倍数时，要注意原文的真正含义。表示数量增加时，英汉两种语言都可以说增加了多少倍。但当表示数量减少时，英语可以用times等表示“倍数”的词语，但汉语不能说减少了多少“倍”，汉语中只有用“减少了几分之几”或“减少了百分之几”的表达方式。因此，在翻译英语中表示减少的倍数时，需要进行换算。具体规律是：英语中的“X times smaller”，即是汉语中的“减少了 $X-1/X$ ”，或者“是 $1/X$ ”。例如，“A is three times smaller than B.”译成汉语则为“A比B小三分之二”，或者“A是B的三分之一”。

3. 概数的口译

汉语中人们经常使用数字，一是为了表达一个明确的数目；二是表示一种模糊的概念。在此情况下，译员不能简单地将听到的数字译成英语中对应的数字，而必须正确领会说话人的意图，进行灵活翻译。如，当听到“五湖四海”或“四面八方”时，不能将汉语习语中的数字对应译成英语数字，而必须意译，译成“all over the world”。

四、数字转换练习

1. 分别用英语和汉语读出下列数字

1, 234, 567, 891, 234

● 英语读作

one trillion

two hundred and thirty-four billion

five hundred and sixty-seven million

eight hundred and ninety-one thousand

two hundred and thirty-four

● 汉语读作

一兆/万亿

两千三百四十五亿

六千七百八十九万

一千二百三十四

2. 用英语读出下列带有数字的短语或句子

(1)

- ① 450升汽油
- ② 25 000平方英尺胶合板(胶合板: plywood)
- ③ 海下10 000英里
- ④ 350 000码合成纤维(合成纤维: synthetic fiber)
- ⑤ 每万人中一百张病床
- ⑥ 4 170万立方米土方
- ⑦ 33%的税率
- ⑧ 可期望人均寿命78岁
- ⑨ 人均47.3公斤印刷纸
- ⑩ 每平方公里579个居民
- ⑪ 七亿九千八百万吨煤
- ⑫ 每千人中有188台电视机
- ⑬ 每千人中有报纸150份
- ⑭ 婴儿死亡率为百分之一点三
- ⑮ 平均生育率为每位妇女1.2个孩子
- ⑯ 每年0.25%的人口增长
- ⑰ 每股44美元
- ⑱ 255英亩土地供出售
- ⑲ 过去两年共出售629 000套房屋
- ⑳ 12月失业率为百分之五点二
- ㉑ 三百二十八亿法郎的贸易逆差
- ㉒ 每分钟出生三人
- ㉓ 六百三十五个核弹头
- ㉔ 每年有四百万吨一氧化碳释放于大气层
- ㉕ 两千三百九十八特别提款权
- ㉖ 每周授课十二学时
- ㉗ 789 048票赞成
- ㉘ 69票弃权
- ㉙ 价格上涨百分之十点三四
- ㉚ 每千人一百五十部电话
- ㉛ 20 458正式工

- ⑳ 10 238临时工
- ㉑ 四亿意大利里拉的收入
- ㉒ 价值四十万印度卢比的一揽子援助计划
- ㉓ 一百二十亿瑞典克朗的汽车销售额
- ㉔ 百分之五的零售额增长
- ㉕ 每年一万两千美元的学费
- ㉖ 六亿六千五百万卢布的损失
- ㉗ 九百七十万西班牙比索的债务
- ㉘ 三百万包棉花
- ㉙ 七十万平方英尺的库房面积
- ㉚ 二十五亿三千万日元的出口盈余
- ㉛ 给“希望工程”捐款六十万人民币
- ㉜ 十二万桶原油

参考译文：

- ① 450 liters of gasoline
- ② 25,000 sq. (square) feet of plywood
- ③ 10,000 miles under the sea
- ④ 350,000 yards of synthetic fiber
- ⑤ 100 hospital beds for every 10,000 population
- ⑥ 41.7 million cubic meters of earth
- ⑦ 33% tax rate
- ⑧ a life expectancy of 78 years
- ⑨ 47.3 kg of printing paper per capita
- ⑩ 579 people per sq. km
- ⑪ 798 million metric tons of coal
- ⑫ 188 TV receivers per 1,000 population
- ⑬ 150 copies of newspaper per 1,000 population
- ⑭ infant mortality rate of 1.3 percent
- ⑮ an average fertility rate of 1.2 children per woman
- ⑯ a population increase of over 0.25% a year
- ⑰ US\$44 per share
- ⑱ 255 acres of land for sale
- ⑲ 629,000 houses sold over the last two years